

Основные методики, применяемые при переводе англоязычных технических и специализированных текстов на русский язык

Для развития научно-технического прогресса в современных условиях необходим быстрый обмен информацией на разных языках. Специалистам различных отраслей промышленности просто необходимо ежедневно контролировать все новое, что появляется в сфере науки и техники. Для организации этого процесса основным являются коммуникации. Таким образом, перед нами стоит задача осуществления перевода технической и специализированной литературы с английского языка на русский.

Как известно, перевод технической и специализированной литературы является одним из самых сложных видов перевода. Этот вид перевода требует особого подхода, и от обычного языкового перевода он отличается специфической терминологией и стилем изложения.

Недостаточно просто «уметь» переводить; от переводчика требуются знания в области темы перевода, а также свободная ориентация в терминах. Для того чтобы свободно оперировать специальной терминологией, необходимо быть специалистом в той области, к которой относится подлежащая переводу литература, с соответствующим образованием или определённым стажем работы в отрасли. Переводчик должен не только отлично понимать текст, уметь точно изложить его, как того требуют стандарты документов, но и отлично владеть как языком оригинального текста, так и языком перевода [1], то есть он также должен уметь применять методы и средства для перевода данного вида литературы.

Основные приёмы, применяемые при переводе технических текстов, можно разделить на две группы:

- 1) метод прямого перевода;
- 2) метод косвенного перевода.

К методам *прямого перевода* можно отнести калькирование и дословный перевод.

Калькированием принято называть заимствование особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем таким образом либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции, например, *self-service* (самообслуживание).

Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка.

К методам *косвенного перевода* можно отнести заимствование, транспозицию, модуляцию и адаптацию.

Заимствованием принято называть ситуацию, при которой в процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина, мы имеем дело с заимствованием, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия).

Транспозицией называется способ, сутью которого является замена в одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. Основной и транспонированный обороты не обязательно эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы [2, с. 189]. Следует отме-

тить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный характер. Особо частным случаем транспозиции является «перекрещивание».

Модуляция представляет собой варьирование сообщения. Этого можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому методу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода [3, с. 210].

Так же как и при транспозиции, мы различаем свободную или факультативную модуляцию и модуляцию устойчивую или обязательную. Разница между устойчивой и свободной модуляцией – это по существу вопрос степени. Когда мы имеем дело с устойчивой модуляцией, высокая частотность употребления, полное принятие узусом, закрепленность в словарях (или в грамматике) приводит к тому, что любой человек, прекрасно владеющий двумя языками, не колеблется перед необходимостью выбора данного способа.

Адаптация является крайним пределом в процессе перевода. Он применим, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, иными словами, эквивалентность ситуаций [4, с. 47].

Процесс адаптации можно условно разбить на несколько этапов:

1) подготовительный: составляется список информационных источников, которые могут помочь переводчику в процессе работы; проводится анализ наиболее трудных мест; составляется план реализации всех стадий проекта.

2) перевод: совместная работа специализированного переводчика, редактора и технического специалиста.

3) завершающий: создание четкой логической структуры документа, поиск во внешних источниках недостающей информации и интеграция ее в документ, разработка дополнительных глоссариев, словарей и справочных систем.

Как показано выше, существуют различные методики при переводе технических текстов. Если сравнивать с переводом художественных текстов, то он имеет свою природу: необходимо донести авторское видение текста. Переводчик работает с тем, «из чего состоит текст», и должен применить такие методы, чтобы воспроизвести логику построения текста на другом языке, чтобы перевод сохранял значение, вложенное автором. В нашем случае, необходимо придерживаться специальной терминологии, стандартов документов, накопленного опыта и знаний в области предмета перевода, а также, зачастую, требуется участие в переводе нескольких специалистов из разных научных областей, важно уметь применять методики перевода, причем иногда перевод требует использования нескольких методик одновременно.

Литература

1. Трудности технического перевода [Электронный ресурс], – <http://www.techtranslator.com/index.php?object=trud> (Дата обращения: 06.04.2015 г.).
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
3. Язык и стиль научной литературы: Теоретические и прикладные проблемы. – М.: Просвещение, 1977. – 296 с.
4. Особенности перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс], – <http://knowledge.allbest.ru/languages/151fd1g15.html> (Дата обращения: 06.04.2015 г.).

Научный руководитель: О.В. Гальцева, к.т.н., доцент ТПУ, Россия